Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | usłyszawszy o wierze waszej w Pomazańca Jezusa i miłości ku wszystkim świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (odkąd) usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie\* \*\* i miłości,\*\*\* którą żywicie względem wszystkich świętych,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | usłyszawszy (o) wierze waszej w Pomazańcu Jezusie i (o) miłości, którą macie ku wszystkim świętym\* [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | usłyszawszy (o) wierze waszej w Pomazańca Jezusa i miłości ku wszystkim świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynimy to, odkąd usłyszeliśmy o waszej wierze zakorzenionej w Chrystusie Jezusie oraz o miłości okazywanej wszystkim świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkąd usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusa Jezusa i o miłości względem wszystkich świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usłyszawszy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i miłości przeciwko wszystkim świętym, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | usłyszawszy wiarę waszę w Chrystusie Jezusie i miłość, którą macie ku wszytkim świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odkąd usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie i o waszej miłości, jaką żywicie dla wszystkich świętych - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo usłyszeliśmy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i o miłości, jaką żywicie dla wszystkich świętych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w Chrystusa Jezusa i o miłości, jaką okazujecie wszystkim świętym |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w Chrystusie Jezusie i o miłości, którą darzycie wszystkich świętych |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie i o miłości, jaką macie do wszystkich świętych |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słyszałem bowiem o wierze, jaka was łączy z Chrystusem Jezusem i o miłości, którą okazujecie wszystkim współwyznawcom |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w Chrystusa Jezusa i miłości, jaką okazujecie wszystkim świętym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | почувши про вашу віру в Христа Ісуса, про любов, яку маєте до всіх святих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od kiedy usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie oraz miłości, którą macie do wszystkich świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo słyszeliśmy o ufności, jaką pokładacie w Mesjaszu Jeszui, i o miłości, jaką żywicie dla całego ludu Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w związku z Chrystusem Jezusem i o miłości, jaką żywicie do wszystkich świętych |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeliśmy bowiem, że szczerze wierzycie Chrystusowi Jezusowi i kochacie wszystkich wierzących. |

1. 1) o waszej wierze w Chrystusie Jezusie : chodzi nie o wiarę w Chrystusa, lecz o to, że życie w Chrystusie pogłębia i rozwija wiarę człowieka, a nasze poleganie na Nim sprawia, że zawarta w ewangelii prawda przynosi owoce (o byciu w Chrystusie zob. np. <x>520 6:1-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:15</x>; <x>580 2:5</x>; <x>590 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 13:13</x>; <x>580 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tak nazywa nadawca listu chrześcijan. [↑](#footnote-ref-5)